<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Location</th>
<th>Speaker/Event</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8:00-8:30 AM</td>
<td>Ruby R. Vale</td>
<td>Breakfast/Check-in</td>
</tr>
<tr>
<td>8:30-9:15 AM</td>
<td>Ruby R. Vale</td>
<td>Opening Remarks by DVTA President Dorothy Evans</td>
</tr>
<tr>
<td>9:15-10:15 AM</td>
<td>Ruby R. Vale</td>
<td>Getting Back to Basics: Remembering Why We’re Here by Holly Mikkelson</td>
</tr>
<tr>
<td>10:30AM-12:30PM</td>
<td>TBD</td>
<td>AM1: Mapping the Lines of Professionalism In and Out of the Courtroom: Officer of the Court, Expert Witness, Colleague, or Competitor? by Melinda Gonzalez-Hilbner</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>AM2: Mental Health Interpreting; What Interpreters and Providers Should Know by Anita Coelho Diabate</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>AM3: What Does It Mean to Be a Successful Translator? by Dorothy Evans</td>
</tr>
<tr>
<td>12:30-1:45 PM</td>
<td>Barristers’ Hall</td>
<td>Lunch</td>
</tr>
<tr>
<td>1:45-3:45 PM</td>
<td>TBD</td>
<td>PM1: Simultaneous Interpreting and Sight Translation Between Spanish and English by Holly Mikkelson</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>PM2: All About Interpreting a Deposition by Armando Ezquerra Hasbun</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Agenda (continued)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Time</th>
<th>Speaker</th>
<th>Title</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TBD</td>
<td>TBD</td>
<td>TBD</td>
</tr>
<tr>
<td>4:00 - 5:00 PM</td>
<td>Ruby R. Vale</td>
<td><strong>USING QUICKBOOKS TO KEEP TRACK OF YOUR BUSINESS ACTIVITY AND GENERATE REPORTS FOR TAX PREPARATION</strong> by Karen Cicchinelli, CPA and QuickBooks Certified ProAdvisor</td>
</tr>
<tr>
<td>5:00 - 5:15 PM</td>
<td>Ruby R. Vale</td>
<td>Closing Remarks given by DVTA President Dorothy Evans</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Venue Host
Widener University Delaware Law School

This event has been approved for 6 AOPC credits (including 3 ethics), 5 American Translators Association (ATA) CEP credits, and 7.5 CEU’s for Massachusetts Trial Court interpreters.

WiFi Guest Access:
Username: dvta_summit
Password: translate

Please complete the brief online survey that will be emailed to you after this event!
## Speaker Bios

<table>
<thead>
<tr>
<th>Speaker</th>
<th>Session(s) Given</th>
<th>Bio</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Holly Mikkelsen</td>
<td>Getting Back To Basics: Remembering Why We’re Here</td>
<td>Holly Mikkelsen is Professor Emerita at the Graduate School of Translation, Interpretation and Language Education, Middlebury Institute of International Studies at Monterey. She is an ATA-certified translator (Spanish&gt;English, English&gt;Spanish) and a state and federally certified court interpreter who has taught translation and interpreting for four decades. Her interpreting clients over the years have included several court systems and many local and national law firms, and among her translation clients are the UN Economic Commission for Latin America and the Caribbean, the US Department of State and the Department of Justice. In addition to co-authoring Fundamentals of Court Interpretation: Theory, Policy, and Practice, she is the author of Introduction to Court Interpreting as well as the Acebo interpreter training manuals and numerous articles on translation and interpretation. Professor Mikkelsen has consulted with many government and private entities on interpreter testing and training, and has presented lectures and workshops to interpreters and related professionals throughout the world. In 2011, the American Translators Association awarded her the prestigious Alexander Gode Medal for outstanding service to the translation and interpreting professions. Contact information: Email — <a href="mailto:hmikkelsen@mis.edu">hmikkelsen@mis.edu</a>, Phone – (831) 455-9089</td>
</tr>
<tr>
<td>Melinda Gonzalez-Hibner</td>
<td>Mapping the Lines of Professionalism In and Out of the Courtroom: Officer of the Court, Expert Witness, Colleague, or Competitor?</td>
<td>Melinda Gonzalez-Hibner is an experienced and passionate interpreter trainer, and brings a lifetime of experience to her workshops. She is a Federally Certified Court Interpreter, a qualified Department of State contract interpreter and ATA Spanish to English certified translator. Currently, she serves as staff interpreter for the U.S. District Court for the District of New Mexico. In her previous freelance life, her interpreting and translation experience was diverse, covering conference, military and community assignments in addition to legal interpreting. Melinda has a B.A. from the University of Texas, a M.Sc. from the London School of Economics, and attended the Graduate Program in Interpreting and Translation Studies at the University of Maryland. She is a current member of the Board of Directors of ATA and a past member of the NAJIT Board of Directors.</td>
</tr>
<tr>
<td>Anita Coelho Diabate.</td>
<td>Mental Health Interpreting: What Interpreters and Providers Should Know</td>
<td>Anita Coelho Diabate is a Medical and Mental Health interpreter in Portuguese with the Cambridge Health Alliance. After twenty years working as Director within the fields of Human Resources, Consulting and Workplace Diversity, she studied to become a medical interpreter. Anita holds post-secondary certificates in both Medical and Mental Health interpreting from Cambridge College. In her role at the Cambridge Health Alliance, she works within their internal Call Center fielding both Medical and Mental Health interpreter-assisted calls and serves as Wellness Ambassador for her department. For well over a decade Anita served on the Board of Directors of the International Medical Interpreters Association as Vice-President and President-Elect on the IMIA Executive Committee before stepping away to focus on her research in Compassion Fatigue. At IMIA her responsibilities included leading the IMIA in developing innovative ways in which to promote medical interpretation internationally, incorporating “best practice” orientation using both provider and interpreter feedback, into new programs for furthering professional Interpreter/Provider relations. As a medical and mental health interpreter trainer and preceptor, Anita is committed to sharing vital information on the latest information in the field of Medical and Mental Health interpreting and National Certification for the advancement of professional medical interpreters.</td>
</tr>
<tr>
<td>Dorothy Evans</td>
<td>What Does it Mean to be a Successful Translator?</td>
<td>DVTA’s current president and board member since 2009, Dorothy Evans is a freelance Spanish to English translator with over 20 years cumulative experience translating medical, handwritten, business and academic documents. She holds a B.A. in Spanish from West Chester University and earned her certification in translation from Spanish to English from New York University in May 2012. She has also taken graduate-level project management courses at George Washington University and completed a semester-long immersion program in Seville, Spain. Dorothy is an Active Member of the American Translators Association, served as the DVTA Membership Chair from 2009-2017, and currently leads the DVTA Website Committee. In addition to her volunteer work with the DVTA, Dorothy volunteers at her children’s schools and works part-time as a group fitness instructor at the Brandywine YMCA.</td>
</tr>
<tr>
<td>Armando Ezquerra Hasbun</td>
<td>All About Interpreting a Deposition</td>
<td>Armando Ezquerra Hasbun is a state and federally certified Court Interpreter with 20 years of experience in translation and interpretation. He is a judiciary interpreter and translator certified by the National Association of Judiciary Interpreters and Translators (NAJIT) where he is also a Director of the Board. He is a professor of Interpretation and Translation Studies at LaSalle University as well as a trainer, exam grader and consultant to the industry. In 2015 he was awarded the Harvie Jordan Scholarship which promotes, encourages and supports leadership and professional development of translators and interpreters within the Spanish Division of the American Translators Association (ATA). He also manages The Pennsylvania Interpreters Network (PIN).</td>
</tr>
</tbody>
</table>
**Speaker Bios (continued)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Joe Mazza</th>
<th>Diplomatic Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Raised in Bucks County, Joe Mazza began his language training at the knees of family members from Italy and Poland who had passed through Ellis Island in the early 20th Century. He graduated from Central Bucks High School East (1979), where he studied French, Spanish, and Russian. He earned a BA in International Relations from George Washington University (1984), completing studies in Chinese. He joined the US Navy's Translation Unit (1984), working in Slavic and Romance languages, including Italian and Portuguese. Mr. Mazza joined the State Department’s Office of Language Services (LS) in 1989 as a translator of Romance languages. During the 1990s, he studied Arabic at night school. Key assignments at the State Department included work in Geneva on the L6-language Comprehensive Nuclear Test Ban Treaty, and onsite translation support at Summits of the Americas in Miami and Santiago, Chile. In 2006 he became Chief of LS’s Translating Division, with responsibility for most State Department translations. Mr. Mazza has worked to build a top-notch corps of translation project managers at LS, including teams versed in Computer Assisted Translation (CAT) tools and multilingual Desktop Publishing (DTP). He also streamlined efforts to translate annual State Department publications, such as the Human Rights Reports. He has worked with the Interagency Language Roundtable (ILR) to develop the ASTM Standard Guide for Quality Assurance in Translation and the ILR Skill Level Descriptions for Translation Performance. He has spoken at every ATA annual conference since 2006, and published articles in the ATA Chronicle and the ATA’s Savvy Newcomer blog. Mr. Mazza taught ESL at a community school (1993-2003), and returned to teaching (2015) as an instructor of Spanish/English translation with the University of Maryland’s Graduate Studies in Interpretation and Translation (GSIT) program. Since 2016, Mr. Mazza has served as Administrator of the ATA’s Government Division.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Karen Cicchinelli, CPA</th>
<th>Using QuickBooks to Keep Track of your Business Activity and Generate Reports for Tax Preparation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Karen Cicchinelli was raised in Delaware County, and graduated from Marple Newtown High School. She attended the University of Arizona and graduated with a Bachelor’s Degree in Marketing. Karen worked in sales for a few years, then returned to school for Accounting. After completing the Accounting program at Arizona State University, she began her career as an auditor for the State of Arizona. Auditing didn’t spark a fire in her, so Karen then began working in public accounting. Karen enjoys tax preparation (except for the horrible hours during tax season), but in public accounting found her true passion – small business consulting. Karen loves working with small business owners and solo-preneurs, and contributing to the success of their businesses. Her clients work almost exclusively with QuickBooks, which she thinks is the best accounting package for small businesses. She can teach you to enter your business transactions in QuickBooks and create reports that are meaningful to you and your tax preparer, review transactions you’ve already entered to produce clean and accurate reports, or clean up QuickBooks files where things have been entered incorrectly. Karen is the proud mom of a grown daughter, teenage twin boys, and two very spoiled dogs. In her spare time, she enjoys reading, doing Zumba, and laughing loudly with friends. She works as a Senior Accountant at DeCampli Bender CPAs in Phoenixville, Pennsylvania, and has a side business preparing and reviewing the books for small businesses. Karen is a Certified Public Accountant, and a QuickBooks Certified ProAdvisor in both Desktop and Online versions.</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>